Communicating with Transculturation

Elfriede Hermann

Electronic version
URL: http://jso.revues.org/980
DOI: 10.4000/jso.980
ISSN: 1760-7256

Printed version
Date of publication: 1 décembre 2007
Number of pages: 257-260
ISBN: 978-2-85430-010-9
ISSN: 0300-953x

Electronic reference
Elfriede Hermann, « Communicating with Transculturation », Le Journal de la Société des Océanistes [Online], 125 | Année 2007-2, Online since 01 December 2010, connection on 02 October 2016. URL : http://jso.revues.org/980 ; DOI : 10.4000/jso.980

The text is a facsimile of the print edition.

© Tous droits réservés
Communicating with Transculturation

by

Elfriede HERMANN*

KEYWORDS: transculturation, Cuban history, exchange, Ngaing (Papua New Guinea), Banabans (Fiji)

Transculturation is fundamentally involved in the formation and continuous shaping of cultures. For this discussion, I have slightly modified the original concept, as developed by Fernando Ortiz ([1947] 1995), to mean the adoption of cultural practices and their socio-cultural recontextualization. What’s more, this recontextualization involves a conceptualization, which is, at once, a reconceptualization, in that the meaning of the adopted aspects is combined with the discourses of the recipient culture. The process of transculturation «is a phenomenon of the contact zone», to use the graphic phrase of Mary Louise Pratt (1992: 6). Nor should we conceive this process as something that only occurs in the recipient culture (or the recipient group). Rather what we have is a «two-way borrowing and lending between cultures», as Renato Rosaldo (1995: xv) summed up. From this observation we may conclude that also the socio-cultural configuration from which something is borrowed – the donor culture, as it were – does not remain uninfluenced by the transaction to which it is party. Thus the concept of «transculturation» recognizes that the process per se stems from social interactions and the power relationships these involve.

The concept of «transculturation» was coined by the Cuban sociologist Fernando Ortiz ([1947] 1995). In his book on the history of tobacco and sugar in Cuba indeed he deliberately created it as a neologism. Ortiz gave the chapter where he introduces his concept of transculturation the following title:

«On the Social Phenomenon of “Transculturation” and Its Importance in Cuba.» (Ortiz, 1995: 97)

Drawing on his case study of Cuba, he pointed out that when cultures encounter each other, each of the parties invariably exerts a strong influence on the other(s) (Ortiz, 1995: 100). Ortiz makes clear, in the course of reviewing Cuba’s history, that oppressors and oppressed alike were all locked in a «painful process of transculturation» (Ortiz, 1995: 102). He showed that often enough force of a physical and mental kind was exercised, and alerted his readers to the way power relationships were always, at bottom, active and shaping.

* University of Göttingen, Elfriede.Hermann@phil.uni-goettingen.de.

implicated in transculturation. It is against the background of his commentary on Cuban history that Ortiz tells us «the process also necessarily involves the loss or uprooting of a previous culture» (Ortiz, 1995: 102).

But he goes on to point out that the concept of transculturation implies «the idea of the consequent creation of new cultural phenomena» (Ortiz, 1995: 102-103). The latter defining component was likewise stressed by Bronislaw Malinowski in the introduction he wrote to the first edition of Ortiz’s work.

This concept of transculturation coined by Ortiz opens for us, in any event, valuable perspectives on the matter of transcultural exchange under conditions of unequal power relationships, so stresses Fernando Coronil (1995: xli-xlili) in his own introduction to Ortiz’s book, which he wrote for the 1995 edition. Coronil (1995: xxxvi-xxxxviii) notes that Malinowski broke the undertaking he gave Ortiz when borrowing his concept, namely that he would only use it in his sense and always acknowledge its paternity. Coronil points out that only very few anthropologists, literary critics and exponents of cultural studies have so far been willing to seriously address Ortiz’ book. Amid those studies that have injected the concept of «transculturation» into contemporary debate a noteworthy study is by Mary Louise Pratt (1992), coming from within literary theory. Also worth mentioning besides the various works cited by Coronil are the following anthropological sources: Rolf Husmann (1984); Gundolf Krüger (1986); Karl Wernhart (2001); Claudia Hirsch (1995); Silvia Spitta (1995); Wolfgang Kempf (2003) und Quetzil Castaneda (2004). It remains to be seen whether this list, which by the way is not at all exhaustive, indicates a growing interest in the concept of transculturation.

As Silvia Spitta (1995: 6) has stressed, the notion of transculturation must «continually be redefined for specific contexts». And as Coronil (1995: xlii) explains, the concept readily lends itself to being thus modified; indeed it has much to offer to anthropology, not least in respect of how interacting anthropological theories are to be conceptualized.

In encyclopedias of anthropology to date, there is little or no point in searching for anything under «transculturation». Does this mean, then, that the concept is not part of the standard terminology of our discipline? And if not, should we not perhaps think of adding it to our familiar repertoire of terms? To answer these questions, we might, for purposes of conceptua-
alongside the influence the Australians had on Yali stands the impression that Yali had on the Australians. This knowledge they pass on to the younger generations, to the extent that it is in the present of relevance to the latter.

The Banabans, a people originally from the island of Banaba (part of «Micronesia») who were relocated in 1945 to Rabi Island in Fiji, were in the habit of alluding, when telling me of their contemporary culture, to exchanges of cultural practices as having taken place with other ethnic groups living in Fiji. What they repeatedly mentioned, for example, was a two-way process of borrowing each other’s foodstuffs or recipes. Fijians from the neighbouring islands, they liked to tell me, had taken over from the Banabans the practice of eating raw fish te ika ae menaai, «fish that is fresh» as the Banabans call it. Prior to their coming, the Banabans say, the Fijians were in the habit of eating their fish uncooked only if first marinated in lemon juice, coconut milk, chili or vegetables – a recipe the Fijians know as kokoda. Only at a later date did I learn that an «ex-change» had occurred here in the true sense of the word:

«After staying with the Fijians for sixty years, we have learnt how to prepare kokoda which we now call miti and Fijians in areas close to Rabi (Vanua Levu and Taveuni) have learnt that the best way to eat fish is by eating it as it is.» (Nei Miri and Na Toki, 15.02.1998)

Let me just add in passing that miti is itself a Fijian word that the Banabans have «transcultured». Miti refers to foodstuffs (apart from fish) marinated in uncooked coconut milk. In any event, the Banabans deem food a domain eminently suited to cultural exchange.

The Banabans are highly aware of these cultural adoptions of theirs:

«We have taken on new cultures, some part of the cultures that we live in»

as Na Tom put it incisively (13.11.1997). And Nei Rebo declared:

«Because they [the Banabans] are now living in the Fijians’ land. So they communicate, they make friends, so they exchange!» (18.02.2005)

Questions on indigenous conceptualization

Let me wind up this introduction of mine by reviewing several questions on the indigenous conceptualization of transculturation, questions that possibly merit our closer attention:

– How do Oceanian societies conceptualize processes such as cultural borrowing, incorporation, and exchange? Or more exactly:

– How do members of a society see it when elements from other cultures are adopted into their own culture?

– How do they see it when elements from their own culture are transplanted into other cultures?

– To what extent do people living in Oceania distinguish between discrete contexts of transculturation?

– What is defined as transferable or non transferable and under what conditions?

– And the last question is this: Can we when comparing the conceptualizations of different groups identify any common ground?

In terms of the far-ranging topic of our conference, Pacific Challenges: Questioning Concepts, Rethinking Conflicts, another possible question would be to ask:

– What role is attributed to processes of cultural adoption in the genesis of conflicts?

– Does transculturation contribute to conflict resolution and intercultural communication – and if so, to what extent?

I would assume, based on what the Ngaing and the Banabans told me, that in every society a certain culturally specific consensus can be found on three questions:

a) on the processes of transfer;

b) on the agents doing the transferring; and

c) on the knowledge that is transferred.

a) On the question of processes, we find that social groups have developed specific rules governing the transfer of cultural aspects – for example, rules about taking but also about giving, rules about recognizing sources and origins, rules about the extent to which something may be transferred, rules about the domains in which transfer is permissible and the domains where it is not.

b) As for the agents, what we might expect to find are culturally specific ideas on how members of the society in question are expected to deal with novelty – should they retain the new in the form in which it presents itself or should they combine it with what is already there?

c) With regard to knowledge, there prevails, it might be argued, in some societies a certain consensus on whether knowledge of a specific transfer should be kept alive across a specific phase of time or may instead be forgotten.

BIBLIOGRAPHY


